

HELLENIC SOCIETY  
FOR TERMINOLOGY (ELETO)

NATIONAL AND KAPODISTRIAN  
UNIVERSITY OF ATHENS



**14<sup>th</sup> Conference**

**«Hellenic Language and Terminology»**



Dedicated to Hypatia  
(370–415)

***Programme***

**9–11 November 2023, Online**

<https://eleto.gr/en/events/terminology-conferences/14th-conference-hellenic-language-and-terminology-online-9-11-november-2023/>



# Thursday 9 November 2023

## Opening Session

17.30 Guests' and participants' login

Chair: **Mavina Pantazara – Eleni Tziafa**

18.00 Short prolegomena and address by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO

Introductory speech and address by Assoc. Prof. **Mavina Pantazara**, National and Kapodistrian University of Athens, Vice-President of ELETO

Address by Prof. Emerita **Anna Anastassiadis-Symeonidis**, Aristotle University of Thessaloniki, Chairperson of the Conference Scientific Committee

Address by Assoc.Prof. **Marianna Katsoyannou**, University of Cyprus, Vice-Chairperson of the Conference Scientific Committee

Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:

- Assoc. Prof. **Ioannis Karras**, Ionian University
- Assoc. Prof. **Konstantinos Gkatzionis**, University of the Aegean
- Mr. **Georgios Stasinou**, President of the Technical Chamber of Greece
- Mr. **Eleftherios Kritikos**, CEO of the Hellenic Organization for Standardization
- Dr. **Vasilis Katsouros**, Director of the Institute for Language and Speech Processing (Research Center "Athena")
- Prof. Emerita **Aristea Tolia**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- Mrs. **Vasiliki Dadavasili**, President of the Panhellenic Association of Translators
- Assoc. Prof. **Elpida Loupaki**, President of the Hellenic Society for Translation Studies
- Mr. **Anastasios Anagnostou**, Chairperson of the Coordination Committee of the Hellenic Network for Terminology

19.00 Opening of the Conference

### Opening speech

19.00 *Women's contribution to mathematics from Hypatia's time to nowadays*  
[in Greek]

**Sofia Lampropoulou**, Professor of Mathematics, National Technical University of Athens, founding member of Greek Women in Mathematics association

## 1<sup>st</sup> Working session: Terminology and mathematics

*[in Greek]*

- 19.30 Formula definitions of physical quantities – Determination of concept relations according to terminology science  
**Kostas Valeontis**
- 19.45 From mathematics to other sciences: the diachronic trip of the mathematical terms through Greek language  
**Asimakis Fliatouras, Anna Anastassiadis-Symeonidis**
- 20.00 *Questions*

## Friday 10 November 2023

- 09.30 Participants' login

## 2<sup>nd</sup> Working Session: Linguistic-ontological principles of Terminology – Terminology resources

*[in English, Interpretation EL/EN will be provided]*

Chair: **Panagiotis G. Krimpas – Marilena Karyolemou**

*Invited speaker: Christophe Roche*

*Professor, ERA chair at the University of Crete, Professor Emerita at the University of Savoie Mont Blanc (France)*

- 10.00 Ontology for terminology: a passport to the digital world
- 10.30 *Questions*

- 11.00 The population of a Maritime Heritage Thesaurus based on a Greek project documentation case  
**Eleni Georgaki, Sofia Stamou**
- 11.15 Translating Greece's procedural codes  
**Daniel Webber, John O'Shea**
- 11.30 "Hybrid" in the 21st Century  
**Elizabeth Hatziolou, Stamatia Sofiou**
- 11.45 *Questions*
- 12.00 *Break*

## 3<sup>rd</sup> Working Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

*[in Greek]*

Chair: **Anna Iordanidou – Anastasia Parianou**

- 12.30 Constructed vs artificial: on the terminology of invented languages  
**Marianna Katsoyannou**

- 12.45 The scientific suffix -io in Periodic Table of Chemical Elements  
**Maria Pourlioti, Anna Anastasiadis-Symeonidis**
- 13.00 Terminology issues in the field of Special Education  
**Sofia P. Tsakalidou**
- 13.15 *Questions*
- 13.30-17.00 *Afternoon Break*

#### **4<sup>th</sup> Working Session: Didactics and terminology**

*[in Greek]*

Chair: **Marianna Katsoyannou – Anna Anastasiadis-Symeonidis**

- 17.00 Aspects of design and content of an open access academic textbook on terminology and translation  
**Panagiotis G. Krimpas, Elpida Loupaki, Mavina Pantazara, Eleni Tziafa**
- 17.15 Teaching legal translation at undergraduate level in Greece: The case of teaching French and German legal terminology as a translation problem  
**Apostolos Papastamopoulos, Christos Giannoutsos**
- 17.30 Digital educational technology: an English, French and Greek terms study  
**Rania Voskaki**
- 17.45 *Questions*

#### **5<sup>th</sup> Working Session: Terminology in specific subject fields**

*[in Greek]*

Chair: **Dimitris Charvatis – George Tsiamas**

- 18.00 Discussing diachrony in Greek legal terminology: the example of commercial law terms  
**Theodoros Vyzas, Eleftheria Dogoriti**
- 18.15 The evolution of the semantic content of the concept of "Swiss neutrality" over the centuries  
**Michel Politis**
- 18.30 Review of terms derived from and related to the term Mechanics  
**Epameinondas Sidiropoulos**
- 18.45 *Questions*

## Saturday 11 November 2023

09.30 Participants' login

### 6<sup>th</sup> Working Session: Terminology resources

[in Greek]

Chair: *Effrosyni Frangou – Stella Markantonatou*

- 10.00 Greek–English terminological dictionary of Information Science  
**Katerina Toraki, Stella Chatzimari, Ypapanti Kyttá, Kostas Valeontis, Sarantos Kapidakis**
- 10.15 English–Greek glossary of terms and definitions of sensory analysis concepts  
**Malamatenia Panagiotou, Konstantinos Gkatzionis, Georgios A. Tsiamas**
- 10.30 Dictionary of terms for Language Resources and Language Technology Infrastructures  
**Maria Gavriilidou, Penny Labropoulou, Kanella Pouli, Iro Tsiouli**
- 10.45 Presentation of a glossary on the subject of illegal trafficking of cultural goods  
**Stavros Katsios, Athina Fatsea**
- 11.00 *Questions*
- 11.15 *Break*

### 7<sup>th</sup> Working Session: Terminology and Translation

[in Greek]

Chair: *Dimitris Moutafis – Malamatenia Panagiotou*

- 11.30 The religious terms "sin" and "suffering" in the modern Greek translations of F. Dostoyevsky's short story "The Dream of a Ridiculous Man"  
**Aikaterini Gavra**
- 11.45 Quantitative analysis of the differences between Greek and German legal language: The case of translating the Civil Code into German  
**Christos Giannoutsos, Dimitris Boumparis**
- 12.00 Historical course, conceptual content, and issues in rendering fundamental translation-studies terms from German to Greek  
**Giorgos Androulidakis**
- 12.15 *Questions*
- 12.30 *Break*

### 8<sup>th</sup> Working Session: Activities of organizations and bodies for Terminology

[in Greek]

Chair: *Rodolfo Maslias – Katerina Frantzi*

- 13.00 Directorate General for Translation of the European Commission: 7 good practices for managing EU terminology  
**Christina Nikitopoulou**

- 13.15** Interinstitutional multilingual terminology database IATE: the best or the worst of the EU terminology world (or both at the same time)?  
**Klio Benekou**
- 13.30** Greek translation-oriented terminology: activities and events organized by the Panhellenic Association of Translators  
**Valentini Kalfadopoulou, Dimitris Moutafis**
- 13.45** ARGUS: The Aviation Sector Management Information System and the Terminological Challenges for OMEODEK  
**Nikos Papadopoulos, Theodoros Katerinakis**
- 14.00** Professional Associations – Universities: The next step  
**Valentini Kalfadopoulou, Dimitris Moutafis**
- 14.15** *Questions*
- 14.30–17.00** *Afternoon break*

### Round Table

*[in Greek, Greek sign language interpretation will be provided]*

Chair: **Katerina Toraki – Mavina Pantazara**

#### **17.00 Gender and Inclusive Language and Terminology**

##### Coordinator:

**Anna Anstasiadis-Symeonidis**, Professor Emerita, Aristotle University of Thessaloniki, Chairperson of the Scientific Committee

##### **1. Use of non-sexist language in scientific and public discourse**

**Maria Gkasouka**, Professor Emerita, University of the Aegean

*The political importance and necessity, but also the consequences, of using non-sexist language in the public sphere*

**Theodosia-Soula Pavlidou**, Professor Emerita, Aristotle University of Thessaloniki

*Aspects of linguistic sexism and some principles in combat against it*

**Anna Iordanidou**, Professor Emerita, University of Patras

*ELETO working group report on feminine noun formation in Standard Modern Greek*

##### **2. Aspects of racism**

**Argyris Archakis**, Professor of Discourse Analysis and Sociolinguistics, University of Patras

*Liquid racism in antiracist texts: Some detecting tools*

**Lyo Kalovyrrnas**, psychotherapist, author

*Queering the Greek Language*

**Emmanouella Patiniotaki**, Academic researcher, UCL, Accessibility specialist, ATLAS E.P.

*Two-speed language development and the stigma of persistent disability and/or hate speech*

### **3. Applications in professional areas**

**Katerina Dalakoura**, Associate Professor of History of Education and Gender, University of Crete

*Sexist language in Academia: Provisions and Actions at the University of Crete*

**Elisavet Chantavaridou**, Librarian, University of Macedonia, PhD candidate University of West Attica

*Gendered and inclusive language and terminology in libraries*

**19.00** End of the Conference